

Tập thơ Trần Nhân Tông

Website: <http://motsach.info>

Date: 11-October-2012

Hạnh Thiên Trường Hành Cung

□ □ □ □ □
 □ □ □ □ □ □ □
 □ □ □ □ □ □ □
 □ □ □ □ □ □ □
 □ □ □ □ □ □ □
 □ □ □ □ □ □ □
 □ □ □ □ □ □ □
 □ □ □ □ □ □ □
 □ □ □ □ □ □ □
 □ □ □ □ □ □ □ >

Hạnh Thiên Trường hành cung³

Cảnh thanh u vật diệc thanh u
 Thập nhị tiên châu thử nhất châu.
 Bách bộ sinh ca, cầm bách thiết,
 Thiên hàng nô bộc, quất thiên đầu
 Nguyệt vô sự chiếu nhân vô sự
 Thủy hữu thu hàm thiên hữu thu.
 Tứ hải dĩ thanh, trần dĩ tĩnh
 Kim niên du thắng tích niên du.

Dịch thơ:

Dạo chơi hành cung Thiên Trường

Cảnh thanh u vật cũng thanh u
 Mười mấy châu tiên ấy một châu.
 Trăm tiếng đàn chim, dàn nhạc hát
 Nghìn hàng đám quít, đám quân hầu
 Trăng vô sự chiếu người vô sự
 Nước có thu lồng trời có thu.
 Vừa bốn bể trong, vừa bụi lặng
 Độ xưa so với độ nay thua.

(Bản dịch khuyết danh)

Lạng Châu Văn Cảnh

□ □ □ □

□ □ □ □ □ □ □

□ □ □ □ □ □ □

□ □ □ □ □ □ □

□ □ □ □ □ □ □

Cổ tự thê lương thu ái ngoại,
Ngư thuyền tiêu sắc mộ chung sơ.
Thủy minh sơn tĩnh bạch âu quá,
Phong định vân nhàn hồng thụ sơ.

Dịch nghĩa:

Ngôi chùa cổ lạnh lẽo sau lớp khói mùa thu
Thuyền câu hiu quạnh chuông chùa bắt đầu điểm
Nước trong núi lặng, chim âu trắng bay qua
Gió im mây nhón nhợ, cây lơ thơ lá đỏ.

Dịch thơ:

Cảnh chiều Lạng Châu

Mây thu lạnh lẽo chùa xưa
Thuyền ngư xao xác thoảng đưa chuông chiều
Cò bay non nước quạnh hiu
Gió yên mây nhẹ liêu xiêu lá hồng.

(Bản dịch của Hạt Cát)

Nguyệt

□

□ □ □ □ □ □ □

□ □ □ □ □ □ □

□ □ □ □ □ □ □

□ □ □ □ □ □ □

Bán song đăng ảnh mãn sàng thư,
Lộ trích thu đình dạ khí hư.
Thụy khởi châm thanh vô mịch xứ
Mộc tê hoa thượng nguyệt lai sơ.

Dịch nghĩa:

Bán song đăng ảnh mãn sàng thư
Nửa cửa sổ bóng đèn soi giá đầy sách.
Ngủ dậy nghe tiếng chày không biết từ đâu
Trên cây hoa quế trăng mới đến.

Dịch thơ: Chưa có.

Vũ Lâm Thu Vãn

□ □ □ □

□ □ □ □ □ □ □

□ □ □ □ □ □ □

□ □ □ □ □ □ □

□ □ □ □ □ □ □

Hoạ kiều đảo ảnh trám khê hoành
Nhất mặt tà dương thuỷ ngoại minh
Tịch tịch thiên sơn hồng điệp lạc
Thấp vân hoà lộ tống chung thanh.

Dịch thơ:

Chiều thu làng Vũ Lâm

Sưởi khe lồng bóng cầu treo,
Long lanh ngấn nước nắng chiều nghiêng soi.
Núi non quạnh quẽ lá rơi,
Phôi pha sương khói mây trôi chuông rền.

(Bản dịch của Hat Cát)

Xuân Cảnh

< □ □

□ □ □ □ □ □ □

□ □ □ □ □ □ □

□ □ □ □ □ □ □

□ □ □ □ □ □ □

Dương liễu hoa thâm điệu ngữ trì
Họa đường thiên mẫn mộ vân phi
Khách lai bất vấn nhân gian sự
Cộng ỷ lan can khán thúy vi

Dịch thơ:

Cảnh xuân

Chim kêu hoa liễu nở đầy
Họa đường thềm rợp bóng mây may
Khách vào chẳng bàn chuyện thế sự
Đứng tựa lan can ngắm cảnh trời

(Bản dịch khuyết danh)

Xuân Hiểu

□ □

□ □ □ □ □

□ □ □ □ □

□ □ □ □ □

□ □ □ □ □

Xuân hiểu

Thụy khởi khái song phi
Bất tri xuân dĩ quy
Nhất song bạch hồ điệp
Phách phách sấn hoa phi

Dịch thơ:

1.

Buổi sớm mùa xuân
Ngủ dậy ngỡ song mây
Xuân về vẫn chưa hay,
Song song đôi bướm trắng,
Phất phới sấn hoa bay.

(Bản dịch của Ngô Tất Tố)

2.

Sớm xuân
Ngủ dậy mở cửa sổ,
A, xuân về rồi đây!
Kìa một đôi bướm trắng,
Nhằm hoa, phoi phới bay.

(Bản dịch của Trần Lê Văn)